

ХЕРСОНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ВІДНОСИН, УПРАВЛІННЯ І БІЗНЕСУ
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ

Випускна кваліфікаційна робота

Пояснювальна записка

До дипломної роботи

магістра

на тему: Культурна варіативність у науковому дискурсі: перекладознавчий
аспект

Виконала: студентка 6 курсу,
групи 6 ФП
спеціальності
напряму підготовки 6.020303
«Філологія»
Бондар А. С.

Керівник: д. філол. н., проф.
Кудрявцева Н. С.

Рецензент: к. філол. н., доц.
Подвойська О.В.

Херсон – 2020 р.

ЗМІСТ

РОЗДІЛ 1. АНОТАЦІЯ ЯК ТИП НАУКОВОГО ТЕКСТУ.....	
1.1. Визначення та основні функції анотації.....	
1.2. Анотація як частина наукового дискурсу.....	
1.3. Види анотації та її функціональні ознаки	
Висновки до розділу 1	
РОЗДІЛ 2. СПЕЦИФІКА АНОТАЦІЙ ДО СТАТЕЙ УКРАЇНСЬКОЮ ТА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВАМИ.....	
2.1. Структурні особливості анотацій у наукових статтях	
2.2. Контрастивний аналіз суперструктури анотацій в україномовних та англomовних статтях	
2.3. Лексико-граматичні особливості україномовних та англomовних анотацій.....	
.. Лінгвокультурологічні особливості анотацій українською та англійською мовами.....	
Висновки до розділу 2	
РОЗДІЛ 3. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНОТАЦІЙ З УКРАЇНСЬКОЇ НА АНГЛІЙСЬКУ МОВУ.....	
3.1. Загальні принципи написання анотації англійською мовою.....	
3.2. Особливості перекладу анотацій з української на англійську мову	
3.3. Труднощі перекладу анотацій з української на англійську мову. Рекомендації щодо перекладу	
Висновки до розділу 3	
ВИСНОВКИ.....	
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	
SUMMARY	

SUMMARY

The purpose of scientific discourse is to inform the target audience about the information on the basis of which it is possible to draw conclusions, justify and prove a particular point of view. A scientific article is an important and integral part of scientific discourse, because in the text of a scientific article, researchers publish the results of research, which determine its significance. But before proceeding to read the article, scholars should read the annotation. The abstract serves as a short description that outlines the main issues and ideas of scientific work, and helps to decide whether to spend time reading the article at all. No article can exist without an abstract. Moreover, any scientific publication requires an annotation in the article with the appropriate structure and number of words. with this aim, it is necessary to implement the following tasks:

- 1) outline the concept of scientific discourse in English and Ukrainian;
- 2) define the concept of abstracts in English and Ukrainian
- 3) to find out the structural features of abstracts written by native speakers of English and Ukrainian;
- 4) identify the features and difficulties in translating annotations into English and Ukrainian.

The object of the research is Ukrainian-language and English-language abstracts.

The subject of research is the peculiarities of reproduction of Ukrainian-language abstracts in English of scientific articles.

The following methods are used to solve the tasks in the work:

- 1) the method of continuous sampling, by which the abstracts and their translation were separated from the texts of scientific articles, and the actual research material was formed;

2) translation analysis with the help of which the ways of translation of abstract of Ukrainian-language articles from Ukrainian into English were established;

3) the method of synthesis, which was used to systematize the results of the study and draw conclusions. The research material consists of Ukrainian-language abstracts and their translations into English. The practical significance of the obtained results lies in the possibility of applying the obtained results of work in scientific and translation activities.

РЕЗЮМЕ

Метою наукового дискурсу є інформування цільової аудиторії про інформацію, на основі якої можна зробити висновки, обґрунтувати та довести певну точку зору. Наукова стаття є важливою та невід'ємною частиною наукового дискурсу, оскільки в тексті наукової статті дослідники публікують результати дослідження, які визначають його значення. Але перш ніж продовжувати читати статтю, вчені повинні прочитати анотацію. Реферат служить коротким описом, який викладає основні проблеми та ідеї наукової роботи та допомагає вирішити, чи взагалі витратити час на читання статті. Жодна стаття не може існувати без реферату. Більше того, будь-яка наукова публікація вимагає анотації в статті із відповідною структурою та кількістю слів. з цією метою необхідно виконати такі завдання: 1) окреслити концепцію наукового дискурсу англійською та українською мовами; 2) визначити поняття тез англійською та українською мовами 3) з'ясувати структурні особливості рефератів, написаних носіями англійської та української мов; 4) визначити особливості та труднощі перекладу анотацій англійською та українською мовами. Об'єктом дослідження є україномовні та англійськомовні тези доповідей. Предметом дослідження є особливості відтворення україномовних абстрактів англійською мовою наукових статей. Для вирішення завдань у роботі використовуються такі методи: 1) метод безперервної вибірки, за допомогою якого тези та їх переклад відокремлювались від текстів наукових статей і формувався власне матеріал дослідження; 2) перекладацький аналіз, за допомогою якого було встановлено шляхи перекладу реферату україномовних статей з української мови на англійську; 3) метод синтезу, який був використаний для систематизації результатів дослідження та висновків. Матеріал дослідження складається з україномовних тез та їх перекладів англійською мовою. Практичне значення отриманих результатів полягає у можливості

застосування отримані результати роботи в науковій та перекладацькій діяльності.